

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	on stanął i raził Filistynów, aż zdrętwiała mu ręka i przywarła mu ręka do miecza, a JAHWE sprawił w tym dniu wielkie zwycięstwo;* wojsko zaś zawróciło za nim, lecz tylko po to, aby złupić (poległych). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	on stanął i raził Filistynów tak, że zdrętwiała mu ręka i przywarła do miecza. JAHWE doprowadził w tym dniu do wielkiego zwycięstwa. Ustępujące wojsko zawróciło wzmocnione jego przykładem, ale tylko po to, aby złupić poległych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To on powstał i bił się z Filistynami, aż mu ręka omdlała i przywarła do miecza. Tego dnia JAHWE sprawił wielkie zwycięstwo. Lud zaś zawrócił tylko po to, żeby zabrać łupy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten powstawszy bił Filistyny, tak iż ustała ręka jego, i zdrętwiała ręka jego przy mieczu. Tedy sprawił Pan wielkie wybawienie dnia onego, tak, że się lud wrócił za nim, tylko aby korzyści zebrał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wyciągnęli mężowie Izraelscy, ten stał i bił Filistyny, aż ustała ręka jego i zdrętwiała z mieczem. I uczynił JAHWE zbawienie wielkie dnia onego, i lud, który był uciekł, wrócił się zbierać korzyści pobitych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	on wtedy powstał i bił się z Filistynami, dopóki nie omdlała mu ręka i nie przywarła do miecza. W tym dniu właśnie Pan sprawił wielkie zwycięstwo. Wojsko wróciło tylko po to, by zabrać łupy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On stanął i bił Filistyńczyków, aż mu zdrętwiała ręka i przywarła do miecza, a Pan dał w tym dniu wielkie zwycięstwo. Wtedy wojsko zawróciło za jego przykładem, lecz już tylko po to, aby złupić poległych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	on sam wytrwał i bił Filistynów aż omdlała mu ręka i zeszytniała na mieczu. Tego dnia JAHWE dał wielkie zwycięstwo, a lud wrócił do Eleazara tylko po to, aby zebrać łupy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	on wystąpił i bił Filistynów, aż zdrętwiała mu ręka i przywarła do rękojeści miecza. W tym dniu JAHWE pozwolił Izraelowi odnieść wielkie zwycięstwo. Wojsko nie potrzebowało wracać do Eleazara, jak tylko po to, by zebrać łupy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	on stał [mężnie] i powalił tylu Filistynów, aż mu ręka omdlała i zeszytniała na mieczu. Tego dnia Jahwe sprawił wielkie zwycięstwo i lud powrócił do Eleazara [tylko] po to, by zebrać łupy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Він встав і побив між чужинцями, аж доки не змучилася його рука, і прилипла його рука до меча, і вчинив Господь велике спасіння в тому дні. І нарід

¹⁾ zwycięstwo, תְּשׁוּעָה, lub: wybawienie.

		Турконяка	сидів за ним, щоб тільки ограбити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	on powstał i raził Pelisztinów, dopóki nie ustała jego dłoń, bo jego dłoń przylgnęła do miecza. Tego dnia WIEKUISTY dał wielkie zwycięstwo; po czym lud za nim powrócił, już tylko aby zbierać łupy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To on powstał i bił Filistynów, dopóki ręka mu się nie zmęczyła, a jego ręka ciągle trzymała miecz, tak iż w owym dniu JAHWE dokonał wielkiego wybawienia: a lud powrócił za nim tylko po to, by ogołocić pobitych.